Vaccineren

Schooljaar 2015-2016

Naam + voornaam leerling: ……………………………………………………....

Geboortedatum: ……………………..........

School + klas: ……………………………..

العام الدراسي 2015-2016

اسم العائلة + الاسم الأول للطالب: ……………………………………………………....

تاريخ الميلاد: ……………………..........

المدرسة + الصف الدراسي: ……………………………..

Geachte ouder,

السادة أولياء الأمور/

De Vlaamse overheid biedt inentingen aan tegen bepaalde ziekten. Volgens onze gegevens ontbreken de aangekruiste inentingen.

تقدم الحكومة الفلمنكية تطعيمات ضد أمراض بعينها. ووفقًا للبيانات التي بين يدينا، فإنكم لم تحصلوا على التطعيمات الموضوع عليها علامة تصالب.

|  |
| --- |
| ... inenting(en) tegen **tetanus-difterie-pertussis-polio-*Haemophilus influenzae* type b-hepatitis B**  (klem-kroep-kinkhoest-kinderverlamming-*Haemophilus influenzae* type b-hepatitis B) |
| ... inenting(en) tegen **tetanus-difterie-pertussis-poliomyelitis** (klem-kroep-kinkhoest-kinderverlamming) |
| ... inenting(en) tegen **polio** (kinderverlamming) |
| ... inenting(en) tegen **mazelen-bof-rubella** (mazelen-dikoor-rodehond)\* |
| ... inenting(en) tegen **hepatitis B** |
| 1 inenting tegen **meningokokken serogroep C** |
| ... تطعيم (تطعيمات) **ضد التيتانوس-الدفتيريا-الشاهوق-شلل الأطفال-*النزلة الترفية* من النوع B-الالتهاب الكبدي الوبائي B**  (الكزاز-الخناق-السعال الديكي-شلل الأطفال- *النزلة الترفية* من النوع B-الالتهاب الكبدي الوبائي B) |
| … التطعيم (التطعيمات) ضد **التيتانوس-الدفتيريا-الشاهوق-التهاب سنجابية النخاع** (الكزاز-الخناق-السعال الديكي-شلل الأطفال) |
| … التطعيم (التطعيمات) ضد **شلل الأطفال** |
| ... التطعيم (التطعيمات) ضد **الحصبة-التهاب الغدة النكفية-الحصبة الألمانية\*** |
| ... التطعيم (التطعيمات) ضد **الالتهاب الكبدي الوبائي B** |
| تطعيم واحد ضد **المكورات السحائية من المجموعة ج** |

\*na de vaccinatie met het mazelen-bof-rubellavaccin moet er bij meisjes op vruchtbare leeftijd, zo nodig, gedurende 1 maand een betrouwbaar voorbehoedsmiddel tegen zwangerschap gebruikt worden.

\*بعد التطعيم بلقاح الحصبة-التهاب الغدة النكفية-الحصبة الألمانية، يجب أن تستخدم الفتيات في سن الإنجاب إحدى وسائل منع الحمل الموثوقة لمدة شهر بعد التطعيم، إذا لزم الأمر.

**Om toestemming te geven voor het toedienen van deze ontbrekende inentingen: zie keerzijde a.u.b.!**

* De ingevulde toestemmingsbrief kan op school worden afgegeven.

**لإعطاء الإذن بتقديم هذه التطعيمات الناقصة: يُرجى قلب الصفحة!**

* يمكن تسليم خطاب الإذن مكتملاً في المدرسة.

**Meer uitleg** over het inenten en de ziektes waartegen ingeënt wordt: **zie bijgevoegde brief**.

* Deze brief met uitleg mag u bijhouden.

**للحصول على مزيد من المعلومات** بشأن التطعيمات والأمراض التي تعمل التطعيمات بفاعلية على منعها: **انظر الخطاب المرفق.**

* يمكنكم الاحتفاظ بهذا الخطاب مع الإيضاح.

Indien u nog vragen heeft, kan u steeds met ons contact opnemen. We zijn bereikbaar op het telefoonnummer: xx/xxx xx xx

نرجو ألا تترددوا في الاتصال بنا إذا كانت لديكم أي أسئلة. يمكنكم التواصل معنا عن طريق رقم الهاتف: xx/xxx xx xx

Met dank voor uw medewerking,

De CLB-arts en CLB-verpleegkundige

نشكركم على حسن تعاونكم معنا،

طبيب CLB وممرضة CLB

(DEZE BRIEF INVULLEN EN TERUG AFGEVEN OP SCHOOL A.U.B.)

(يُرجى إكمال هذا الخطاب وإعادته إلى المدرسة)

TOESTEMMINGSBRIEF

**Inhaalvaccinaties**

خطاب إذن

**التطعيمات المتأخرة**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kruis de gewenste keuze aan.**  🞏 Ik wens dat het **CLB** mijn kind gratis de aangekruiste inentingen toedient. 🞏 Ik wens mijn kind te laten inenten door de **huisarts/kinderarts**. Verwittig de huisarts/kinderarts, zo kan hij/zij het vaccin vooraf bestellen.  🞏 Mijn kind kreeg de inenting(en) ………………………… al op: …../…../…..  ……………………….. al op: …../…../…..  🞏 Ik weiger mijn kind te laten inenten om volgende redenen: ..................................................................................... |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **يُرجى وضع علامة تصالب أمام الاختيار الذي تريده.**  🞏 أريد أن يعطي **CLB** التطعيمات التي عليها علامة تصالب، مجانًا.  🞏 أريد أن يقوم **الممارس العام/طبيب الأطفال** بتطعيم طفلي.  يُرجى إخبار الممارس العام/طبيب الأطفال؛ حتى يستطيع طلب اللقاح مُقدمًا.  🞏 لقد تلقى طفلي التطعيم (التطعيمات) بالفعل ………………………… في: …../…../…..  ……………………….. في: …../…../…..  🞏 أرفض السماح بتطعيم طفلي نظرًا للأسباب التالية: ..................................................................................... |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Let op!** De volgende vragen helpen ons om een mogelijke tegenaanwijzing voor vaccinatie op te sporen. Met allergie wordt hier bedoeld ‘het opzwellen van mond of keel’, en/of ‘moeite om te ademen’ en/of ‘problemen met het hart’.   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Is uw kind allergisch voor: | vaccins | ja | neen | |  | antibiotica (neomycine, streptomycine en polymyxine) | ja | neen | |  | het eten of inademen van gist of gelatine | ja | neen | | Heeft uw kind in het verleden ernstige reacties vertoond na een inenting? | | ja | neen | | Heeft uw kind een ernstige verminderde afweer tegen ziektekiemen? Dit kan het geval zijn bij kanker, behandeling met chemotherapie, aangeboren verminderde afweer, langdurige behandeling met geneesmiddelen die het afweersysteem onderdrukken, ziekte van de thymus of HIV-infectie. | | ja | neen | | Heeft uw kind een ziekte (gehad) waardoor het aantal bloedplaatjes gedaald is? | | ja | neen | | Heeft uw kind in het voorbije jaar immunoglobulines of bloed ontvangen? | | ja | neen | | Kreeg uw kind in de voorbije 4 weken een inenting of wordt in de nabije toekomst  een inenting gepland?  Zo ja, welke inenting en wanneer werd/wordt deze inenting toegediend?  ………………………………………………………………………………………………………………………… | | ja | neen | | Lijdt uw kind aan een aandoening van het zenuwstelsel die nog niet onder controle is? | | ja | neen | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **يُرجى ملاحظة ما يلي!** ستساعدك الأسئلة التالية على اكتشاف أي موانع استعمال محتملة للتطعيم. في هذه الحالة، تشير الحساسية إلى "تورّم الفم أو الحلق" و/أو "صعوبات التنفس" و/أو "مشاكل في القلب".   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | هل يعاني طفلك من حساسية ضد: | اللقاحات | نعم | لا | |  | المضادات الحيوية (النيوميسين والستربتومايسين والبوليميكسين) | نعم | لا | |  | تناول أو استنشاق الخميرة أو الجيلاتين | نعم | لا | | هل أبدى جسم طفلك تفاعلات عنيفة لأحد التطعيمات في الماضي؟ | | نعم | لا | | هل يعاني طفلك من انخفاض شديد في المناعة ضد الفيروسات والبكتيريا؟ قد يحدث هذا إذا كان طفلك مصابًا بالسرطان، أو يخضع للعلاج الكيميائي، أو مولودًا بمناعة ضعيفة، أو يخضع لعلاج طويل المدى بدواء يخفض كفاءة الجهاز المناعي، أو مصابًا بمرض في الغدة الزعترية أو بعدوى فيروس نقص المناعة البشرية (الإيدز) HIV. | | نعم | لا | | هل يعاني طفلك مرضًا يسبب نقص عدد الصفائح الدموية، أو هل أُصيب بذلك فيما مضى؟ | | نعم | لا | | هل تلقى طفلك الغلوبيولينات المناعية أو منتجات الدم خلال العام الماضي؟ | | نعم | لا | | هل تلقى طفلك تطعيمًا خلال 4 أسابيع الماضية،  أو مُخطَط لأن يتلقى تطعيمًا في المستقبل القريب؟  إذا كانت الإجابة نعم، فما هو التطعيم ومتى تلقاه/سوف يتلقاه؟  ………………………………………………………………………………………………………………………… | | نعم | لا | | هل يعاني طفلك حالة مرضية في الجهاز العصبي لم تتم السيطرة عليها بعد؟ | | نعم | لا | |

**Datum**: **Naam en handtekening** ouder: 

**التاريخ:** **اسم الوالد وتوقيعه:** 

(DEZE BRIEF MAG U THUIS BEWAREN)

MEER UITLEG OVER HET INENTEN

en de ziektes waartegen wordt ingeënt

(يجوز لك الاحتفاظ بهذا الخطاب في المنزل)

تتوافر معلومات إضافية عن عملية التطعيم

والأمراض التي تُعطى التطعيمات ضدها.

**Ziektes**

**الأمراض**

**Polio** (kinderverlamming) kan onherstelbare verlammingen veroorzaken.

يمكن أن يتسبب **شلل الأطفال** في شلل لا يمكن علاجه.

**Difterie** (kroep) kan een ernstige ontsteking van keel en luchtwegen veroorzaken met verstikkingsgevaar. Ook hart en zenuwen kunnen worden aangetast.

يمكن أن تسبب **الدفتيريا** (الخناق) التهابًا شديدًا في الحلق والشعب الهوائية، مما يؤدي إلى خطر الاختناق. وقد يتضرر القلب والأعصاب كذلك.

**Tetanus** (klem) veroorzaakt ernstige en pijnlijke spierkrampen waardoor ademhalen onmogelijk kan worden.

يسبب **التيتانوس** (الكزاز) تقلصات شديدة ومؤلمة في العضلات، يستحيل معها التنفس.

***Haemophilus influenzae* type b** is een kiem die hersenvliesontsteking kan veroorzaken.

***النزلة الترفية من النوع B*** هي بكتيريا يمكن أن تسبب الالتهاب السحائي.

**Pertussis** (kinkhoest) veroorzaakt hevige hoestbuien die gevaarlijk zijn voor jonge baby’s.

يسبب **الشاهوق** (السعال الديكي) نوبات سعال عنيفة قد تمثل خطرًا على الأطفال الرضّع.

**Mazelen** maakt een kind ernstig ziek met koorts en huiduitslag. De ziekte kan gepaard gaan met verwikkelingen als longontsteking en hersenontsteking.

قد تؤدي **الحصبة** إلى مرض الطفل مرضًا شديدًا وإصابته بالحمى والطفح الجلدي. كما يرتبط المرض بمضاعفات مثل الالتهاب الرئوي والالتهاب السحائي.

**Bof** (dikoor) kan verwikkelingen geven zoals hersen(vlies)ontsteking en teelbalontsteking.

يمكن أن يؤدي **التهاب الغدة النكفية** إلى مضاعفات مثل الالتهاب السحائي/التهاب الدماغ والتهاب الخصيتين.

**Rubella** (rodehond) is een op zich ongevaarlijke infectie met koorts en huiduitslag. Doormaken van deze ziekte tijdens de zwangerschap kan ernstige gevolgen hebben voor de baby zoals doofheid, blindheid en hartafwijkingen.

**الحصبة الألمانية** في حد ذاتها عدوى غير ضارة، وتسبب ارتفاع درجة الحرارة وطفحًا جلديًا. غير أنه إذا أُصيبت امرأة حامل بهذا المرض في أثناء الحمل، فقد تكون العواقب خطيرة على الجنين؛ إذ يمكن أن يصاب بالصمم والعمى وتشوهات بالقلب.

**Hepatitis B** is een kiem die een ontsteking van de lever veroorzaakt. Een deel van de besmette personen wordt chronisch drager en loopt het risico levercirrose en leverkanker te ontwikkelen.

**الالتهاب الكبدي الوبائي B** فيروس يمكن أن يسبب التهاب الكبد. يصبح بعض المصابين بهذا المرض حاملين مزمنين للفيروس، وعُرضة لخطر الإصابة بتليف كبدي وسرطان كبدي.

**Meningokokken** zijn kiemen die hersenvliesontsteking of bloedvergiftiging kunnen veroorzaken.

**المكورات السحائية** بكتيريا يمكن أن تسبب الالتهاب السحائي أو الإنتان الدموي (تسمم الدم).

* De aanbevolen inentingen bieden de beste bescherming tegen deze ziekten. Voor een langdurige bescherming is soms een herhalingsinenting nodig.
* تقدم التطعيمات الموصَى بها أفضل حماية ممكنة من هذه الأمراض. وقد يلزم أحيانًا تلقي تطعيم معزِز لضمان الحماية على المدى البعيد.

**Inenting**

**التطعيم**

Uw kind krijgt de inenting(en) in de bovenarm.

سيتلقى طفلك التطعيم (التطعيمات) أعلى الذراع.

**Wie vaccineert**

**من الذي يعطي التطعيم**

The CLB vaccinates free of charge. The vaccine is also available free of charge from the GP or paediatrician, but the consultation fee does have to be paid.

يقوم CLP بالتطعيم مجانًا. يتوافر اللقاح مجانًا أيضًا من خلال الممارس العام أو طبيب الأطفال، لكن يجب دفع رسوم الاستشارة.

**Reactions after the vaccination**

**التفاعلات بعد التطعيم**

Na de inenting kan uw kind last krijgen van:

بعد التطعيم، قد يشعر طفلك بما يلي:

* een rode zwelling op de plaats van de inenting, die soms de hele arm kan omvatten;
* een pijnlijke, gevoelige plek op de plaats van de inenting;
* een grieperig gevoel en lichte koorts;
* gedaalde eetlust, braken en diarree.
* تورّم واحمرار في موضع التطعيم، ويمكن أن يؤثر هذا أحيانًا على الذراع بأكمله؛
* منطقة مؤلمة وحسّاسة في موضع التطعيم؛
* أعراض تشبه الأنفلونزا وارتفاع طفيف في درجة الحرارة؛
* فقدان الشهية الجزئي والقيء والإسهال.

Deze reacties zijn volkomen normaal en verdwijnen meestal na enkele dagen. Een zwelling van de hele bovenarm verdwijnt soms pas na 5 dagen. Tot een tweetal weken na het mazelen-bof-rubellavaccin kunnen algemene reacties voorkomen zoals koorts, hoofdpijn, gewrichtspijn, huiduitslag. Neem contact op met uw huisarts als de klachten langer aanhouden of ernstiger zijn.

هذه التفاعلات طبيعية تمامًا وتختفي عادةً بعد بضعة أيام. يختفي تورّم الذراع بأكمله بعد 5 أيام فقط في بعض الأحيان. يمكن أن تحدث تفاعلات عامة مثل ارتفاع درجة الحرارة والصداع وألم المفاصل والطفح الجلدي بعد لقاح الحصبة-التهاب الغدة النكفية-الحصبة الألمانية بمدة تصل إلى أسبوعين. يُرجى الاتصال بالممارس العام إذا استمرت الأعراض لفترة أطول من ذلك، أو كانت أكثر حدة.

Een vaccin kan, zoals elk geneesmiddel, bijwerkingen veroorzaken. De kans dat een vaccin een ernstige bijwerking veroorzaakt, is uitzonderlijk klein.

كما هو الحال مع كل الأدوية، يمكن أن يسبب اللقاح تأثيرات جانبية. لكن مخاطر حدوث تأثيرات جانبية حادة بسبب أحد اللقاحات منخفضة للغاية.

Uit het Nederlands vertaalde folder die ook in het Nederlands te verkrijgen is via vaccins@zorg-en-gezondheid.be.

تمت ترجمة الخطاب من اللغة الهولندية. يمكن طلب النسخة الصادرة باللغة الهولندية عبر [vaccins@zorg-en-gezondheid.be](mailto:vaccins@zorg-en-gezondheid.be).